



中 华 人 民 共 和 国 民 政 行 业 标 准

MZ/T 130—2019

外语地名汉字译写导则 菲律宾语

Transformation guidelines of geographical names from
foreign languages into Chinese: Filipino

行业标准信息服务平台

2019 - 04 - 30 发布

2019 - 04 - 30 实施

中华人民共和国民政部 发布

目 次

前言..... II

1 范围..... 1

2 规范性引用文件..... 1

3 术语和定义..... 1

4 总则..... 2

5 细则..... 4

附录 A（规范性附录） 菲律宾语地名中常用修饰词表..... 7

附录 B（规范性附录） 菲律宾语地名中常用通名表..... 8

行业标准信息平台

前 言

本标准由中华人民共和国民政部区划地名司提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会（SAC/TC 233）归口。

本标准起草单位：民政部区划地名司、61363部队。

本标准主要起草人：王旭、史阳、符浩军、杨帆、刘保生、黄云翔、陈昕、李晓、向竹君、宋华标。

行业标准信息平台

外语地名汉字译写导则 菲律宾语

1 范围

本导则规定了菲律宾语地名汉字译写的规则。

本导则适用于以汉字译写菲律宾语地名。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1-2008 外语地名汉字译写导则 英语

GB/T 17693.5-2009 外语地名汉字译写导则 西班牙语

3 术语和定义

GB/T 17693.1-2008 确定的术语和定义适用于本部分。为了便于使用，以下重复列出了 GB/T 17693.1-2008 中的某些术语和定义。

3.1

地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.1]

3.2

地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.2]

3.3

地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.3]

3.4

专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.4]

3.5

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese
用汉字书写其他语言的地名。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.5]

4 总则

4.1 地名专名应音译。

4.2 地名通名应意译。

4.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译，华人常用的知名度较高的地名仍旧沿用。

4.4 地名译写原则上采用该国最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

4.5 译写菲律宾语地名使用的汉字以《菲律宾语汉语音译表》为准（见表1），菲律宾地名中出现的英语、西班牙语等语种词汇，应根据相应语种地名汉字译写导则译写。

行业标准信息服务平台

表 1 菲律宾语汉语音译表

元音辅音 音 标 汉 音 字 标			b	d	g	(gu)	h (j)	k (q) (c) (c 除 在字母 i 和 e 前)	l	m	n	ñ	ng	p	(qu)	(cu)	r	s z (c) (c 在字 母 i 和 e 前)	t	(v)在词 首或 m,n 后	(v)在 词尾或 词中	w	y	(ll)	(x)	(f)		
			b	d	g		h	k	l	m	n	ɲ	p			r	s	t	b	v	w	i	ʎ	s	f			
			布	德	格		赫	克	尔	姆	恩	尼	额	普			尔	斯	特	布	夫(弗)	乌	伊	利	斯	夫(弗)		
a	a	阿	巴	达	加	瓜	哈	卡	拉	马(玛)	纳 (娜)	尼亚	雅	帕		瓜	拉	萨	塔	巴	瓦	瓦	亚 (娅)	利亚	萨	法		
an	an	安	班	丹	甘		汉	坎	兰	曼	南 (楠)	尼扬	岸	潘			兰	桑	坦	班	万	万	延	利安	桑	凡		
ang	aŋ	昂	邦	当	冈		杭	康	朗	芒	南 (楠)	尼扬	昂	庞			朗	桑	唐			旺	扬	良				
aw	aw	奥	包	道	高		豪	考	劳	毛	瑙	尼奥	敖	保			劳	绍	陶			沃	尧	廖				
e	e	埃	贝	德	格	格	赫	克	莱	梅	内	涅	额	佩	克	库	雷	塞	特	贝	韦	韦	耶	列	塞	费		
en eng	en eŋ	恩	本	登	根		亨	肯	伦	门	嫩		恩	彭		昆	伦	森	滕	本	文	文	延	连	森	芬		
i y	i	伊	比	迪	吉	吉	希	基	利 (莉)	米	尼 (妮)	尼(妮)	宜	皮	基	奎	里 (丽)	西(锡)	蒂	比	维	维	伊	利	西(锡)	菲		
in	in	因	宾	丁	金	金	欣	金	林 (琳)	明	宁	宁	迎	平	金		林 (琳)	辛	廷	宾	温	温	因	林 (琳)	辛	芬		
ing	iŋ	英	宾	丁	京		兴	京	灵	明	宁	宁	迎	平			灵	辛	廷			温	英	灵				
o	o o	奥	博	多	戈		霍	科	洛	莫	诺	尼奥	鄂	波			罗	索	托	博	沃	沃	约	略	索	福		
on ong ung	on oŋ uŋ	翁	邦	东(栋)	贡		洪	孔	隆	蒙	农		翁	蓬			龙	松	通			翁	永	利翁				
u	u	乌	布	杜	古		胡	库	卢	穆	努	纽	伍	普			鲁	苏	图	布	苏	武	尤	柳	苏	富		
un	un	温	本	敦	贡		洪	昆	伦	门	嫩		温	蓬			伦	孙	通	本	孙	文	云	利温	孙			
ya ia	ja	亚	比亚	迪亚	吉亚		希亚	基亚	利亚	米亚	尼亚	尼亚		皮亚			里亚	西亚	蒂亚	比亚	维亚	维亚		利亚	西亚	菲亚		
yan ian	jan	延	比安	迪安	吉安		希安	基安	利安	米安	尼安			皮安			里安	西安	蒂安			维安		利安				
yang iang	jaŋ	扬	比扬	迪扬	吉扬		希扬	基扬	利扬	米扬	尼扬			皮扬			里扬	西扬	蒂扬			维扬		良				
ye ie	je	耶	比耶	迪耶	吉耶		希耶	基耶	利耶	米耶	尼耶			皮耶			里耶	西耶	蒂耶	比耶	维耶	维耶		耶	谢	菲耶		
yen ien	jen	延	比恩	迪恩	吉恩		希恩	基恩	利恩	米恩	尼恩			皮恩			里恩	西恩	蒂恩	比恩	维恩	维恩		连	先	菲恩		
yo io	jo	约	比奥	迪奥	吉奥		希奥	基奥	利奥	米奥	尼奥			皮奥			里奥	肖	蒂奥			维奥		略				
yu iu	ju	尤	比乌	迪乌	吉乌		希乌	基乌	利乌	米乌	尼乌			皮乌			里乌	西乌	蒂乌	比乌	维乌	维乌		柳	休	菲乌		
注 1：汉字读音以普通话读音为准。注 2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的通用规范汉字为准。注 3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时，用表 1 中的元音零行汉字译写；辅音单独发音时，用表 1 中的辅音零行汉字译写。注 4：汉字译名若产生望文生义现象时，应用该音节的同音异字译写。“东”“南”“西”出现在地名开头时，用“栋”“楠”“锡”译写；“海”出现在地名结尾时，用“亥”译写。注 5：“娅”“玛”“娜”“莉”“丽”“琳”“娅”等汉字用于以女性人名命名的地名。注 6：“弗”用于译名的词首；“夫”用于译名的词中和词尾。注 7：辅音字母行中（ ）为外来语字母。																												

5 细则

5.1 地名专名的汉字译写。

5.1.1 专名（含专名化的通名）一般音译。

5.1.2 专名为单音节时，根据地理特征加相应通名。

5.1.3 除表1中出现的元音组合，菲律宾语中两个及两个以上元音在一起时，一般都分开译写。

a) 地名中连续出现两个相同的元音，两个元音按两个音来译写。

b) ia, ie, iu 组合出现在地名词中或词尾时，且在词中 a, e, u 与后面的字母不构成音节时，在译写时需要在 i 后面补出 y, i 归入前面的音节, y 与 a, e, u 分别相拼，按表1中 ya, ye, yu 行汉字译写；在词中时若 a, e, u 与后面的字母可构成音节，则不需要补出 y, i 归入前面的音节, a, e, u 与后面的字母相拼直接译写。

c) 地名中连续出现三个元音，即元音+i+元音或元音+u/o+元音时，i 要变成 y, y 与后面的元音相拼；u/o 要变成 w, w 与后面的元音相拼。

5.1.4 菲律宾语中 k-g, t-d, p-b 为三组对应清浊辅音，每一组发音部位都相近且都不送气，区别在于声带振动与否。根据汉语习惯，用送气不送气音区分清浊辅音，参见表1。

5.1.5 ng 只有在词首时，按表1中 ng 行汉字译写。

5.1.6 m 在 b 或 p 前按 n 处理。

5.1.7 辅音 c, k, t, g, d, b, p, r, l 单独出现在词尾，按表1译出。辅音 h 单独出现在词尾，通常不译。

5.1.8 aw 在词尾或后加辅音字母时，采用表1中 aw 行汉字译写。

5.1.9 地名中 San 与后面部分分写时，San 通常译为“圣”。San, Santa, Santo, Saint（缩写为 S.或 St）统一译为“圣”。

5.1.10 菲律宾语中一般没有复合辅音，如有此情况，一般为外来语借词，该情况按对应的外语地名汉字译写导则来译写。在部分地名中，ny 和 ly 分别为西班牙语字母 ñ 和 ll 的菲律宾语化转写形式，按《西班牙（班牙）汉译音表》译写。

5.1.11 专名中的修饰词（如表示方位，大小，新旧等）意译（见附录A）。

5.1.12 对于在菲律宾的称谓与我国称谓不同的同一地理实体名称，应以我国官方正式出版的最新地图，地名录，地名词典，地名志等文献中的标准地名称谓为准。

5.1.13 地名专名汉字译写示例见表2。

表2 地名专名译写示例表

序号		菲律宾语	汉语
5.1.1		Kalaong	卡拉翁
		Infanta	因凡塔
		Dancalan	丹卡兰
		Bulkan	布尔坎
5.1.2		Do	多岛
5.1.3	a	Maasin	马阿辛
		Loon	洛翁
		Luuk	卢乌克
		Ababaan	阿巴巴安

表 2 (续)

序号		菲律宾语	汉语
5.1.3	b	Claveria	克拉韦里亚
		Kiulayo	基尤拉约
		Nieva	尼耶瓦
		Ilian	伊利安
		Cabalian	卡巴利安
5.1.3	c	Janiuay	哈尼瓦伊
		Baliuag	巴利瓦格
		Laoang	拉旺
		Manaoag	马纳瓦格
		Baiaon	巴亚贡
5.1.4		Babuyan	巴布延
		Papaya	帕帕亚
		Tago	塔戈
		Dapa	达帕
		Kayaga	卡亚加
		Glan	格兰
5.1.5		Ngaga	雅加
5.1.6		Palompon	帕隆蓬
		Ambil	安比尔岛
		Tiempo	蒂恩波
5.1.7		Manamoc Is.	马纳莫克岛
		Maribojoc B.	马里博霍克湾
		Dinagat	迪纳加特
		Babak	巴巴克
		Bagabag	巴加巴格
		Tuacuh	图阿库
5.1.8		Nanluyaw Mt.	楠卢尧山
		Pitolkalabaw Pk.	皮托尔卡拉包峰
5.1.9		San Emilio	圣埃米里奥
		San Juan	圣胡安
		Sanco Pt.	桑科角
		Santa Ana	圣安娜
		Santo Angel	圣安赫尔
5.1.10		Paly Is.	帕利岛
5.1.11		Palsabangon Ilaya	上帕尔萨班贡
		Quinabigan Malaki	大基纳比甘
		Wasig bago	新瓦西格

5.2 地名通名的汉字译写。

5.2.1 通名一般意译（见附录 B）。

5.2.2 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时加相应的通名。

5.2.3 地名通名汉字译写示例见表3。

表 3 地名通名译写示例表

序 号	菲律宾语	汉语
5.2.1	Alice Chan.	爱丽斯水道
	Agria Pt.	阿格里亚角
	Addalam R.	阿达拉姆河
	Almagro I.	阿尔马格罗岛
5.2.2	Bellatan	贝利亚坦岛

行业标准信息服务平台

附 录 A
(规范性附录)

菲律宾语地名中常用修饰词表

表A. 1菲律宾语地名中常用修饰词表

修饰词	意译
maliit	小, 短
malaki	大
bago	新
luma	旧
mataas	高
mababa	矮
mahaba	长
malapad	宽
makipot	窄
maiksi, maikli	短
itim	黑色
puti	白色
pula	红色
bughaw, asul	蓝色
berde, luntian	绿色
dilaw	黄色
silangan	东
timog	南
kanluran	西
hilaga	北
hilagang kanluran	西北
timog silangan	东南
timog kanluran	西南
hilagang silangan	东北
ilaya, iraya	上
ibaba	下

附 录 B

(规范性附录)

菲律宾语地名中常用通名表

表B.1 菲律宾语地名中常用通名表

通名	意译	通名	意译
abenida	街道, 大街, 林荫道	kompanya	公司
bahura	环礁	krosing	十字路口
bangko	银行	laguna, lagoon	潟湖
bansa	国家	lalawigan, probinsya	省
barangay	村, 街道	lambak	山谷, 谷地
bayan	乡, 镇	lawa	湖
baybayin	滩涂, 海滩	look	海湾
bukal	泉水	munisipyo	市政府
bukid	田野, 农田	ospital	医院
bulkan	火山	otel	饭店, 旅馆
bulubundukin	山脉	paaralan	学校
bundok	山	palengke	市场
burol	山丘, 丘陵	patag, kapatagan	平原
dagat, karagatan	海	pulo	岛
daungan	码头	puwerto, puerto	港
golpo	湾	rehiyon, rihyon, region	大区
ilog	江河	sapa	溪流
isla	岛	simbahan	教堂
istasyon	车站	talampas	高原
kalye	街道	talon	瀑布
kapilya	小教堂	tangos	岬, 崖
kapuluan	群岛	tangway	半岛
kipot	海峡	tubig	水(河)